tiempo que sencillo, erudita, pero no sobrecargado de cultismos, con muestras evidentes de sentido de humor de la autora— y gracias a las referencias a las obras literarias este libro, que a primera vista puede recordar *Etimologías* de San Isidoro de Sevilla, resulta ser de una lectura tanto enriquecedora como amena, a pesar de sus 631 páginas de extensión.

Magdalena Krzyżostaniak
ORCID: 0000-0002-9915-5680
(Uniwersytet Wrocławski)

EWA KOBYLECKA-PIWOŃSKA, *Spojrzenia z zewnątrz. Witold Gombrowicz w literaturze argentyńskiej (1970–2017)*, Łódź–Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego–Universitas, 2017, 368 pp. / EWA KOBYLECKA-PIWOŃSKA (red.), *Witold Gombrowicz. Pisarz argentyński. Antologia*, Łódź–Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego–Universitas, 2018, 248 pp.

DOI 10.19195/2084-2546.27.24

Las voces sobre el agotamiento de los estudios sobre Gombrowicz — sobre la vacuidad de la interpretación y la repetitividad de las tesis cuyo objetivo único ha de ser lo metodológicamente innovador— siguen apareciendo en el ámbito de las investigaciones de la literatura polaca. La sensación del exceso parece natural ya que, efectivamente, son pocos los escritores polacos analizados con tanto interés como Gombrowicz, pero asimismo no es totalmente justificada puesto que entre los numerosos comentarios aún podemos hallar miradas frescas que son capaces hasta de revolucionar las interpretaciones actuales o de revalorizar los significados que se suele asignar a la obra del autor de *Transatlántico*. Éste es precisamente el logro del proyecto de Ewa Kobylecka-Piwońska, hispanista y experta en la literatura hispanoamericana actual, y recientemente, también la autora del libro monográfico *Spojrzenia z zewnątrz. Witold Gombrowicz w literaturze argentyńskiej (1970–2017)* dedicado a la recepción de Witold Gombrowicz en Argentina, su patria adoptiva y asimismo la editora del volumen que recoge textos de críticos y escritores argentinos sobre este autor, *Witold Gombrowicz. Pisarz argentyński. Antologia*. La segunda publicación desempeña la función de anexo para la monografía publicada el año anterior aunque merece la pena subrayar que gracias a tomar la forma de un libro aparte, se puede leer también independientemente.

Es importante que precisamente esta perspectiva externa, ajena al ámbito de los filólogos polacos que se dedican a investigar la obra del autor de *Ferdydurke*, resulte tan vivificante para el tema. Lo que propone Kobylecka-Piwońska es por una parte un punto de vista alternativo, una observación de Gombrowicz desde la perspectiva de un lector argentino, pero, por otra parte,

la autora posee una formación académica distinta de los investigadores polacos y dispone, por lo tanto, de otro tipo de conocimiento de la literatura y sus condiciones sociales y políticas. Se mueve con naturalidad por los contextos culturales hispanoamericanos, y, al mismo tiempo, tiene unos conocimientos muy buenos de la tradición polaca de interpretación de la obra de Gombrowicz, por lo cual ha sido capaz de analizar detalladamente las huellas de su impacto en la literatura argentina, y además, valorar la importancia de las interpretaciones argentinas —tanto estrictamente académicas, como efectuadas por los escritores que se refieren a Gombrowicz— y estimar su significado entre las afirmaciones canónicas de los investigadores polacos.

Este impacto es muy fuerte y multidireccional. Aparte de la obra literaria de los escritores reconocidos en Argentina, como Ricardo Piglia u Osvaldo Lamborghini, la autora de *Spojrzenia z zewnątrz* analiza también los libros menos conocidos, situados más lejos del canon argentino (o el anticanon que es importante para la tesis principal del libro que presentaré enseguida). No se trata solamente de los discípulos de Gombrowicz, sus jóvenes amigos de Tandil o Buenos Aires en la segunda mitad de los años 50 quienes, obviamente, están literariamente hablando bajo su influencia. Me refiero también a los autores como Luis Mattini o Lucas Daniel Cosci, quienes en sus novelas exploraron el tema de las experiencias de Gombrowicz entre los argentinos, e aún intentan, como lo describe Kobylecka-Piwońska, “escribir con Gombrowicz”, imitar su estilo y utilizar motivos provenientes de sus obras, con o sin éxito. De esta manera, la investigadora de Łódź nos acerca el grado de inspiración por Gombrowicz en la literatura argentina. Nos muestra también la diversidad de esta recepción y el pluralismo resultante de tendencias lectores y además —en el caso de la crítica académica— las bases metodológicas argentinas.

Es importante decir que Kobylecka-Piwońska no se esconde detrás de las voces de los críticos y los escritores argentinos. Al contrario, aunque trata de señalar escrupulosamente todas las alusiones posibles al autor de *Transatlántico*, toma también una posición crítica propia desde la cual valora cada referencia e interpretación dando prioridad a unas y dejando las otras en la sombra por ser menos claras o erróneas. Además, señala nuevas posibles áreas de comparación, así como intenta hacer sus propios análisis comparativos extrayendo relaciones hasta el momento poco reconocidas, aún por los críticos literarios argentinos, como en el caso de comparar la novela *Transatlántico* con *La causa justa* de Lamborghini, o las novelas cortas del tomo *Bakakaj* con el cuento *L'Uruguayen* de Copi (pp. 181–188 y 192–202).

Tomando en cuenta la profundidad de los análisis realizados, el proyecto de Ewa Kobylecka-Piwońska es impresionante. Es verdad que varios de los contextos que se alegan, incluyendo los estrictamente literarios, habían funcionado antes en la conciencia de los investigadores polacos, gracias a los trabajos de entre otros Rajmund Kalicki, Rita Gombrowicz o Klementyna

Suchanow¹, sin embargo se trataba de los libros de memorias o de carácter biográfico, así pues carecían de la reflexión teórica sobre la posición de Gombrowicz en la literatura argentina. El punto de referencia principal para la presente monografía es la tesis doctoral de Pau Freixa Terradas no publicada en totalidad y dedicada a la recepción de Gombrowicz en Argentina. Sin embargo, la autora excede el reconocimiento del crítico literario catalán, convincentemente entra en polémica con su tesis de la falta de lectura real de las obras de Gombrowicz por los lectores argentinos. Según este investigador, la lectura se sustituye por la imagen o la leyenda de Gombrowicz como una figura excéntrica del mundo literario. Mientras tanto los análisis llevados a cabo por Kobyłecka-Piwońska dentro de ámbito científico de las literaturas comparadas y los estudios translitológicos, en particular sus consideraciones de gran valor sobre la composición de *Diario argentino*, demuestran que, efectivamente, esta imagen fue sacada por los argentinos de la obra de Gombrowicz, sin embargo se trata de los textos diferentes que los textos leídos en Polonia.

Este corpus distinto determinó las maneras de lectura y, consecuentemente, también la especificidad de las relaciones intertextuales, en las cuales centra su investigación la autora de *Spojrzenia z zewnątrz*. Gombrowicz “argentino”, como nota Kobyłecka-Piwońska, está sujeto al proceso de nacionalización secundaria en la cultura de su patria adoptiva, es sobre todo el coautor de la traducción innovadora de *Ferdydurke*, efectuada con un grupo de entusiastas en el café *Rex*; un visionario que alaba la sin-forma con el lenguaje inmaduro e incoherente de los fondos bajos culturales; una viajero-intelectual en cuyo pensamiento puede reflejarse la identidad argentina; y al final un *enfant terrible* que conscientemente elige la derrota, y que actúa en contra del grupo de poder cultural de Buenos Aires. En tal imagen de Gombrowicz los círculos literarios argentinos frecuentemente se inclinan a ver un restaurador de su propia literatura, uno de los pioneros de sus variantes vanguardistas, aun cuando permanece al margen del canon. Lo más adecuado sería hablar del anticanon, en el sentido próximo a la idea de David Damrosch quien define como anticanónicas las obras de escritores no primordiales que muchas veces contestan las tendencias dominantes de la escena literaria principal². Es particularmente la obra de los escritores argentinos anticanónicos —Lamborghini, Copi, César Aira— la que abunda en más referencias intertextuales procedentes de la narrativa de Gombrowicz, las citas visibles en distintos niveles, incluso en el nivel de lenguaje, estilo, manera de narrar o componer textos. Hay que añadir a ello

¹ *Tango Gombrowicz*, zebrał, przełożył i wstępem opatrzył R. Kalicki, Kraków–Wrocław, Wydawnictwo Literackie, 1984; R. Gombrowicz, *Gombrowicz w Argentynie. Świadczenia i dokumenty 1939–1963*, trad. Z. Chądyńska, A. Husarska, Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2004; K. Suchanow, *Argentyńskie przygody Gombrowicza*, Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2005.

² D. Damrosch, “Literatura światowa w dobie postkanonicznej i hiperkanonicznej”, przeł. A. Tenczyńska, w: *Niewspółmierność. Perspektywy nowoczesnej komparatystyki*, Kraków, Universitas, 2010, p. 370.

las alusiones a las obras concretas del autor de *Transatlántico* más o menos visibles en la literatura argentina y presentadas por Kobyłecka-Piwońska.

Dicha monografía que viene complementada con la antología constituye un esquema de la red extensa de las relaciones intertextuales que vinculan la obra de Gombrowicz con la obra de sus sucesores literarios. Es interesante que la autora, refiriéndose a la teoría de intertextualidad, intenta distanciarse de la categoría del impacto que —a decir verdad— es bastante difusa. A veces aplica este término, pero lo intercambia con genealogía, sin precisarlo teóricamente. Y aunque frente a las acusaciones que se formulan comúnmente a la llamada “impactología”, esta precaución se puede entender, tengo la impresión de que darle más énfasis en el trabajo de Ewa Kobyłecka-Piwońska sería adecuado. Especialmente con ella se podría demostrar aún más claramente la relación interesante que constituye una de las conclusiones más importantes del trabajo, es decir, el inverso de los mecanismos descritos por Harold Bloom en *La angustia de la influencia*. Pues bien, la influencia de Gombrowicz en Argentina es frecuentemente la influencia muy deseada que testimonia el vanguardismo del escritor y justifica su oposición contra el llamado “centro”. La investigadora logra demostrarlo gracias a su aguda sensibilidad comparativa y sus conocimientos de la sociología literaria tanto de la escena argentina, como mundial.

Martyna Pańczak
ORCID: 0000-0001-6363-9774
(Uniwersytet Wrocławski)

Traducción del polaco de Ewa Gomółka

JOÃO LOPES FILHO, *Cartas de um Sempalhudo (1844–1845)*, Praia, Universidade de Cabo Verde, 2017, 159 pp.

DOI 10.19195/2084-2546.27.25

Os livros têm as suas histórias. As vezes acontece que um livro esteja esquecido durante dezenas ou centenas de anos para ser redescoberto e provocar polémicas. Há também livros que nascem por inspiração de outro livro. João Lopes Filho teve a ideia interessante de “desempoirar” a polémica de um misterioso e anónimo autor cabo-verdiano dirigida contra o estudo geográfico de Chelmicki e Varnhagen, publicado em Lisboa em 1841.

O livro de José Carlos Conrado de Chelmicki¹ e Francisco Adolfo de Varnhagen *Corografia Cabo-Verdiana ou Descrição Geographico-Histórica*

¹ Nome aportuguesado de Józef Karol Konrad Chelmicki (1814–1890), emigrante polaco em Portugal após o Levantamento de Novembro (Powstanie Listopadowe) em 1830.